

LA CREATIVIDAD FRASEOLÓGICA EN LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS

Véselka Nénkova
Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”

PHRASEOLOGICAL CREATIVITY IN JOURNALISTIC TEXTS

Veselka Nenkova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

The use of phraseological units in newspaper articles is a clear example of intelligent linguistic creativity. Fixed expressions have the ability to adapt to the contexts in which they are included in various ways. By means of discussing a variety of examples we are going to demonstrate the effectiveness and the potential of the phraseological units that are being modified in order to serve different communicative purposes.

Key words: phraseology, phraseological units, creativity, journalistic language

1. El concepto de la desautomatización fraseológica

Las recreaciones fraseológicas, conocidas comúnmente como *desautomatizaciones*, *deslexicalizaciones*, *modificaciones*, *manipulaciones*, etc., son producto de la creatividad lingüística de los hablantes quienes de forma consciente transforman las unidades fraseológicas (UFs) para dotarlas de un sentido novedoso.

Alberto Zuluaga recoge el término *desautomatización* de los formalistas rusos, quienes “hablan del arte como procedimiento o artificio que libere al lenguaje, y a los medios de expresión en general, de sus automatismos, de su cotidianidad monótona y refuerce la percepción” (Zuluaga 2001: 76).

El objetivo del presente trabajo consiste en identificar los diferentes mecanismos de desautomatización de las expresiones fraseológicas en relación con su primera propiedad esencial, a saber, la fijación de sus elementos. En cuanto al corpus seleccionado, los ejemplos han sido

extraídos principalmente de la colección de artículos *No me cogeréis vivo* (2001 – 2005) de Arturo Pérez-Reverte. Proponemos también ejemplos del periódico *El País* y el suplemento *El País Semanal*.

Partiendo de la concepción amplia de la fraseología, englobamos bajo la denominación unidad fraseológica (UF) todas aquellas combinaciones que se caracterizan por una alta frecuencia de aparición en la lengua y que están formadas por dos o más palabras cuyo límite superior es la oración compuesta.

Ruiz Gurillo (1995: 706) explica que en la UF desautomatizada, por un lado, la estructura sintáctica se mantiene, aunque por otro, la unidad fraseológica pierde su carácter de discurso repetido a través del cambio o de la alteración del orden de sus componentes, de la conmutación léxica o gramatical, o de variaciones categoriales. Ahora bien, debemos tener en cuenta que no son pocos los ejemplos en que se observa una modificación sintáctica y que tampoco faltan pruebas de falta de modificación formal sino del uso de las UFs en contextos atípicos. Veamos el siguiente ejemplo:

Luego, ya tomada carrerilla, puede hacerse lo mismo con las películas donde aparezca gente bebiendo alcohol, diciendo palabrotas o jhiñándose en la madre que parió a los Estados Unidos de América; que, con tanta mierda políticamente correcta, empeñados en transformar el mundo *a su imagen y semejanza* de sus turistas y sus marines, nos están volviendo a todos gilipollas (Pérez-Reverte 2006: 259).

A su imagen y semejanza es una UF de origen bíblico que Pérez-Reverte intencionalmente utiliza para ponderar la intención de los EE.UU. de imponer en todo el mundo su propio estilo y su gusto estético. Como vemos, la UF no sufre ningún cambio sintáctico, léxico ni gramatical, sin embargo, está alterada, puesto que se utiliza en un contexto atípico. Normalmente la expresión *a su imagen y semejanza* se relaciona con Dios (*Dios hizo al hombre a su imagen y semejanza*), y no se aplica a personas ni países. La UF no se presenta alterada en su estructura sino en su combinabilidad (Zuluaga 2001: 78). El significado de la UF permanece inalterado, tan sólo se ha contextualizado.

La desautomatización fraseológica constituye un proceso de manipulación creativa en el discurso mediante una serie de procedimientos de ruptura, basados en modificaciones internas o externas, siempre que no se pierdan por completo las características fraseológicas de la expresión original. La forma base debe ser reconocible y recuperable con la ayuda de los elementos conservados e inalterados o mediante el contexto. El

siguiente titular nos sirve para ilustrar que aunque la UF está reducida a la secuencia "la sartén, el mango" y se le han añadido elementos del discurso libre, los dos sustantivos conservados de la expresión original, evocan el significado de la unidad completa 'estar en situación de decidir forzando a los demás a someterse a su voluntad':

La sartén, el mango y el fuego (Maruja Torres, *El País Semanal*, 21 de abril de 2013)

Aunque la autora ha "violado" la estructura de la expresión fija, es indiscutible la relación que guarda la frase nueva con la respectiva UF *tener la sartén por el mango*. La desautomatización fraseológica es, pues, un término que hace referencia a cualquier cambio de carácter léxico, semántico, morfosintáctico o incluso pragmático que se produzca en las UFs. Quedan fuera de esta acepción las variantes y las producciones erróneas de los hablantes. De acuerdo con García-Page Sánchez (2008: 261), la desautomatización, a diferencia de los simples *lapsus linguae*, es resultado de manipulaciones conscientes, diseñadas en función de los propósitos persuasivos del hablante. En términos generales, la desautomatización es un proceso manipulador, creativo y voluntario del que se valen los hablantes para alcanzar fines específicos.

2. Procedimientos de modificación de las UFs

En la fraseología se suelen distinguir dos grandes grupos de modificaciones: 1. modificaciones internas y 2. modificaciones externas. Zamora Muñoz (1999: 425 – 440) subraya que la desautomatización o la deslexicalización de una UF constituye un proceso de manipulación creativa en el discurso mediante una serie de procedimientos de ruptura, basados en modificaciones internas o externas no inventariadas. Corpas Pastor y Mena Martínez (2003: 192) parten de una primera división que pretende deslindar aquellos cambios no estandarizados, que se producen en el interior de la estructura formal de la combinación fraseológica, de aquellos otros cambios que tienen que ver con sus condiciones semánticas, contextuales y pragmáticas, a saber, 1) modificaciones formales y 2) modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas.

A continuación, de acuerdo con la clasificación de Zamora Muñoz (1999) y Corpas Pastor y Mena Martínez (2003), proponemos el análisis de algunas de las desautomatizaciones encontradas en la prensa para ejemplificar los mecanismos de desautomatización que motivan un cambio formal o semántico-contextual en las expresiones fraseológicas.

2.1. Modificaciones formales

Las modificaciones formales hacen referencia a cualquier manipulación creativa que se produzca en la estructura formal de las UFs. Teniendo en cuenta los cambios internos, que intencionalmente se persiguen en la estructura de la UF, podemos distinguir entre modificaciones por sustitución léxica, por adición o substracción de lexemas y por modificación gramatical.

2.1.1. Modificación por sustitución léxica

La sustitución o conmutación es el procedimiento más común y consiste en el cambio de un lexema por otro que puede ser sinónimo, antónimo o términos que guarden alguna relación fónica con los elementos originarios (Zamora Muñoz 1999: 435). Veamos los siguientes ejemplos:

Y los padres son como el perro del hortelano: ni educan, ni dejan educar (Pérez-Reverte 2006: 440).

La UF *como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer* se refiere a las personas que no aprovechan las oportunidades ni dejan que otros lo hagan. Mediante la UF desautomatizada el periodista recurre a la ironía para subrayar su indignación ante la mala e inadecuada educación actual de los niños proporcionada por sus padres.

Con cireneos así, no necesito romanos (Pérez-Reverte 2006: 246).

La desautomatización aquí es introducida por la sustitución léxica de los elementos de la expresión original (amigos por cireneos y enemigos por romanos), cuyo cambio vincula el significado de la locución con el contexto en el que se inserta y hace el texto más interesante y lúdico.

Además, casi siempre palman justos por pecadores (Pérez-Reverte 2006: 482 – 483).

En este ejemplo el periodista vuelve al procedimiento de la sustitución léxica mediante la conmutación del verbo *pagar* por el verbo *palmar*, modificación que no obstaculiza la comprensión de la UF canónica, sin embargo, la unidad restante ya no apunta a que los justos terminan pagando las consecuencias de lo que hicieron los pecadores, sino que los justos pierden la vida por culpa de los pecadores.

Aunque a lo mejor, pienso esperanzado, el papa decide abordar temas más actuales y le dice a Ariel Sharon que la única diferencia entre él y un cerdo psicópata es que Sharon se pone a veces corbatas, y a George Bush que quien siembra vientos recoge torres gemelas (Pérez-Reverte 2006: 148).

Una vez más, la sustitución es el mecanismo modificador empleado para la desautomatización de la paremia *Quien siembra vientos recoge tempestades*. En este caso lo que pretende el escritor es que el lector recupere el significado de la paremia original, pues la UF desautomatizada recoge el significado de ‘el que obra mal recibe el castigo que se merece’, añadiéndole un matiz nuevo que hace referencia a las posibles causas que provocaron el nefasto atentado terrorista contra las Torres Gemelas de Nueva York.

Los titulares de los periódicos son una fuente inagotable de ejemplos de desautomatización fraseológica. Por ejemplo,

Mucho ruido y pocas casas (Jerónimo Andreu, *El País*, 21 de abril de 2013).

Se trata de un artículo que versa sobre la información de los pisos que por orden del Gobierno los bancos han puesto a disposición de los ciudadanos desahuciados. El subtítulo añade la información necesaria para que los lectores entiendan el significado del enunciado basado en la UF *mucho ruido y pocas nueces* (*Las soluciones públicas para paliar el drama del desahucio se quedan en la superficie y alivian a pocos afectados*). Del respectivo texto del artículo se infiere que el Fondo Social de Viviendas no ha dado de momento grandes frutos.

A falta de pies, bien vale la cabeza (*El País*, el 29 de octubre de 2006: 56).

El titular de la crónica deportiva busca la asociación con la UF *a falta de pan, buenas son tortas*. El subtítulo y el respectivo texto a continuación aclaran el significado de la UF desautomatizada. Por medio de la técnica de sustitución de palabras: *pies* y *cabeza* en lugar de *pan* y *tortas* (a falta de pies, bien vale la cabeza) el periodista recurre a la desautomatización de la UF para resaltar que en un partido “de difícil digestión” los jugadores del Barcelona Ronaldinho y Xavi, “gente que se viste por los pies, nada que ver con los arietes o los volantes que atacan la

pelota como los búfalos”, han conseguido marcar dos goles con la cabeza. La sustitución de los dos lexemas da como resultado una nueva unidad que llama la atención del lector y despierta su interés de averiguar el contenido de la noticia. En este caso, la sustitución contextual funciona como un mecanismo enfático o intensificador.

Las paremias constituyen una de las estructuras especialmente aptas para aparecer modificadas. En el siguiente ejemplo a través de la técnica de sustitución de elementos (en este caso la sepultura por las últimas) se ha desautomatizado el refrán *Genio y figura hasta la sepultura*:

Palmó, según cuentan, con genio y figura hasta las últimas (Pérez-Reverte, *El País Semanal*, el 26 de enero de 2003).

2.1.2. Modificación por adición de lexemas

El procedimiento de modificación por adición de lexemas consiste en un aumento del número de los componentes de una UF mediante la inserción de elementos externos a la misma. Veamos el siguiente ejemplo:

En un lugar donde no hace falta programa político para ganar elecciones, sino que basta con esperar el suicidio del contrincante –o dejar que te lo acosen y maten otros, como hace el Peneuve-, la guerra de Iraq le ha venido al Pesoe de perlas para ajustar viejas cuentas y prepararse el futuro, [...] (Pérez-Reverte 2006: 240).

El procedimiento utilizado por Pérez-Reverte es la adición de un elemento léxico a la UF *ajustar cuentas* (ajustar viejas cuentas). El lexema que se ha insertado flexibiliza la fijación de la UF ponderando las antiguas rencillas entre PSOE y PP.

Esta operación abre una nueva vía: el donante de cara. Porque hay gente como Rodríguez Menéndez que tiene cara para repartir (*El País*, el 12 de febrero de 2006).

El procedimiento utilizado por Andreu Buenafuente es la sustracción de un elemento (mucha) y la adición de otros (para repartir) a la UF tener mucha cara ‘tener fresca u osadía’ (tiene cara para repartir). Dicha adición tiñe de humorismo la situación. En la misma línea se sitúa el siguiente ejemplo que parte de la modificación de la paremia *En abril aguas mil*:

Nos sorprende que haya una ola de calor en verano y que venga una ola de frío en invierno, y que en abril caigan aguas mil (Pérez-Reverte 2006: 300).

La inserción del verbo *caer* en el refrán *En abril aguas mil* ha permitido el perfecto acoplamiento de la UF con el resto del enunciado. De esa manera el periodista hace una divertida constatación meteorológica, enumera las “rarezas” del tiempo en la península Ibérica e ironiza a los españoles subrayando que el tiempo meteorológico siempre los pilla desprevenidos.

2.1.3. Modificaciones gramaticales

Las modificaciones gramaticales consisten en el cambio ocasional de aspectos morfológicos o sintácticos de alguno o varios de los elementos de una UF. Según Corpas Pastor y Mena Martínez (2003: 196), la modificación gramatical actúa como epígrafe general bajo el que se reúnen diferentes alteraciones como la inversión de elementos, el cambio de afirmación a negación, el cambio en el número de algún constituyente, etc. En el siguiente ejemplo se invierte el orden sintáctico de los constituyentes de la UF *meterse en un berenjenal*:

Que en menudo berenjenal nos estamos metiendo, a cambio de calentar un vaso de leche en el microondas (Pérez-Reverte, 2006: 237).

Aquí Pérez-Reverte, mediante la modificación sintáctica, resalta su enfado por no poder calentar su vaso de leche “porque se ha caído el sistema” y recurre a la ironía para criticar las tecnologías modernas reconociendo que cuando éstas se estropean “no sabemos apañarnos”.

Pero entre unas cosas y otras, ya no me cabe: las mentadas de madre requieren sus adjetivos, sus adverbios y su espacio [...] (Pérez-Reverte, *El Semanal*, el 22 de enero de 2006).

En este ejemplo observamos un cambio de categoría verbal, de la locución verbal *mentar la madre* se ha pasado a una nominalización: *mentadas de madre*.

Cabe señalar también que no raras veces en un mismo fragmento se da más de una modificación, como en el siguiente ejemplo:

Como puede comprobarse, en lo de manipular cual bellacos por acción u omisión, todas las épocas cocieron habas (Pérez-Reverte 2006: 264).

En este ejemplo el efecto lúdico se consigue mediante un refrán manipulado que responde a una desautomatización inducida por los mecanismos de sustitución de lexemas y modificación gramatical. La frase canónica es conocida como *en todas partes cuecen habas* que se usa para comentar que las cosas negativas no son privativas de ningún lugar. Con la sustitución de los lexemas *en todas partes* por *todas las épocas* y el cambio del tiempo verbal (*cuecen* por *cocieron*) se ha desautomatizado el refrán. A través de esta ingeniosa creatividad el periodista insiste en que en todas las épocas los hechos históricos han sido tergiversados y manipulados por los historiadores y los autores de manuales de Historia.

2.2. Modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas

Las modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas incluyen todas las modificaciones que a pesar de afectar de forma contundente a la UF no ocurren en su interior sino en su entorno textual o pragmático, se trata, pues, de modificaciones en las que la estructura formal de las UFs permanece invariable. Gracias a los potentes efectos que desencadenan estas modificaciones consiguen ensalzar y aprovechar la creatividad de las UFs mediante la violación de alguna de sus condiciones de selección, por lo que es posible distinguir entre modificaciones producidas por la violación de las condiciones semánticas de selección, por la violación de las condiciones lingüístico-textuales, y por la violación de las condiciones pragmáticas (Corpas Pastor y Mena Martínez 2003: 196 – 197).

En los dos siguientes ejemplos la actualización que se realiza del significado de la UF original se basa en la lectura literal de las expresiones fijas:

Si huele el pescado entra en coma, los huevos le bloquean la glotis, la carne de ternera le desprende las uñas, o yo qué sé. La leche. También la leche le sienta como una patada en el hígado (Pérez-Reverte 413).

La expresión vulgar *la leche* que expresa enfado, protesta o sorpresa está utilizada aquí con sus dos significados, el literal y el traslaticio. En este caso el lector primero recoge el significado original de la UF y acto seguido reconoce la intención del periodista de jugar con el sentido recto de la expresión. Por lo tanto, en el ejemplo citado se hace referencia a los dos planos de la combinación, el plano idiomático y el plano literal. Los

dos significados, el fijo y el libre, aparecen en una especie de un curioso juego, gracias al cual se consiguen interesantes efectos discursivos que provocan la risa del lector. Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo:

Sin duda, los protagonistas de la semana pasada son Pasqual Maragall y doña Letizia Ortiz, dos personas que casualmente se han puesto a parir: Letizia al heredero y toda España a Maragall. (Andreu Buenafuente, *El País*, el 23 de octubre de 2005)

De nuevo, los resultados conseguidos son de naturaleza humorística. Andreu Buenafuente utiliza la expresión *poner(se) a parir* en su sentido literal (la princesa Letizia estaba a punto de dar a luz) y en su sentido idiomático (toda España criticaba a Maragall). Los dos significados, el fijo y el libre, aparecen en una especie de juego, gracias al cual se consiguen efectos lúdicos que atraen la atención del lector.

Conclusiones

En el presente trabajo se ha pretendido ofrecer una visión global y general de algunos aspectos de la creatividad fraseológica. Hemos estudiado la desautomatización desde el punto de vista de la modificación que se ha utilizado en cada caso concreto y hemos señalado también los efectos que produce la intencionada modificación fraseológica. La desautomatización es un término que hace referencia a la creatividad lingüística de los hablantes quienes de forma consciente modifican las unidades fraseológicas para dotarlas de un sentido novedoso. La desautomatización fraseológica se hace posible gracias a la forma estable de las UFs, por lo tanto, la fijación de los elementos permite identificar la forma original de la expresión modificada. La desautomatización de las UFs es una herramienta lingüística que revitaliza el contenido de los fraseologismos sin eliminar por completo sus características de expresiones fijas. Según hemos podido comprobar, los procedimientos de manipulación más utilizados por los periodistas son la sustitución de lexemas, la adición de elementos ajenos a la estructura de las UFs, la modificación gramatical y la actualización del significado de la UF original que se basa en la lectura literal de sus componentes.

BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor y Mena Martínez 2003:** Corpas Pastor, G. y Mena Martínez F. Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. // *ELUA*, 2003, Nº 17, el 20 de septiembre de 2011 <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6154/1/ELUA_17_10.pdf>
- García-Page Sánchez 1990:** García-Page Sánchez, M. Sobre implicaciones léxicas. Solidaridad léxica y expresión fija. // *Estudios Humanísticos. Filología*. 1990, Nº 12, 215 – 227.
- García Márquez 1999:** García Márquez, G. *Notas de prensa. Obra periodística 5 (1961 – 1984)*. Barcelona: Mondadori, 1999.
- Pérez-Reverte 2006:** Pérez-Reverte, A. *No me cogeréis vivo (2001 – 2005)*. Alfaguara: Madrid, 2006.
- Ruiz Gurillo 1995:** Ruiz Gurillo, L. En torno a las unidades fraseológicas de Cien años de soledad de G. García Márquez. // *XI Congreso nacional de Lingüística Aplicada (Valladolid, 1993)*. Eds. Ruiz, J. M. et al. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1995, 703 – 713.
- Zamora Muñoz 1999:** Zamora Muñoz, P. Desautomatización y traducción de expresiones fijas italianas en español. // *Expressions figées: idiomaticité, traduction. Actes du Colloque International 26 – 27 novembre, 1998*. Ed. Iglesias Ovejero, Á. Université D'Orléans: Presses universitaires D'Orléans, 1999, 423 – 440.
- Zuluaga 2001:** Zuluaga, A. Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. // *PhiN*, 16/2001. Web. El 25 de octubre de 2008 <<http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>>